

RU

Переводческий русско-французский трансфер социокоординат повести М. Горького «В людях»

Огнева Е. А.

Аннотация. Цель исследования заключается в разработке концепции переводоведческого трансфера социокоординат, которые представляют собой текстовые когнитивные аттракторы в информативном коде лингвосоциомоделей. Научная новизна исследования видится в: пополнении теоретико-методологической базы современного переводоведения авторской концепцией переводоведческого трансфера социокоординат, разработке авторского алгоритма интерпретации переводческого трансфера социокоординат в текстовом информативном коде, формировании типологии социокоординат, уточнении типов социокультурем, построении шкалы частотности переводческих решений в аспекте русско-французского трансфера социокоординат, выявлении векторов переводческого трансфера социокоординат. В результате проведенного исследования впервые представлена концепция переводоведческого трансфера социокоординат, применение которой к материалу повести М. Горького «В людях» определило специфику функционирования трансфера социокоординат в проекции пары языков «русский – французский» в соответствии с переводоведческим вектором, обусловившим преобладание трансформационной передачи социокоординат и наличие факта частичной их нивелировки. Разработка и внедрение авторского алгоритма интерпретации переводческого трансфера социокоординат в текстовом информативном коде выявили трансформационные тенденции передачи параметров лингвосоциомоделей к восприятию иноязычных читателей.

EN

Translation Russian-French transfer of the socio-coordinates in M. Gorky's "My Apprenticeship"

E. A. Ogneva

Abstract. The purpose of the study is to develop a theory of translation transfer of socio-coordinates as textual cognitive attractors in the informative code of linguosociomodels. The scientific novelty of the research lies in the following: the development of theoretical and methodological framework of modern translation studies with the author's theory of translation transfer of socio-coordinates, forming of an author's algorithm for interpreting the translation transfer of socio-coordinates in a textual informative code, creating of a socio-coordinates typology, clarifying of socio-culturemes types, constructing of a scale of translation solutions frequency in the aspect of Russian-French transfer of socio-coordinates, and identifying of the vectors of translation transfer of socio-coordinates. In the result the theory of translation transfer of socio-coordinates is presented for the first time, and its application to the material of M. Gorky's "My apprenticeship" has determined the specific features of the transfer of socio-coordinates functioning in the projection of the Russian-French translation language pair in accordance with the translation studies vector, which has determined the prevalence of the transformational transfer of socio-coordinates and the presence of the fact of their partial missing. The development and implementation of the author's algorithm for interpreting of the translation transfer of socio-coordinates in the textual informative code have revealed the transformational tendencies in the transfer of the parameters of linguosociocultural models to the perception of foreign-language readers.

Введение

Актуальность проводимого исследования обусловлена необходимостью комплексной интерпретации текстовых социокоординат, востребованностью определения роли социокоординат в текстовом информативном коде, значимостью выявления тенденций переводческого русско-французского трансфера социокоординат автобиографической повести М. Горького «В людях».

Под социокоординатами предлагается понимать текстовые когнитивные аттракторы в информативном коде лингвосоциомоделей.

Многовекторные исследования текстовой архитектоники и, в частности, модельной проекции авторского художественного мировидения показывают, что наряду с лексико-семантическими и синтаксическими параметрами текстовой структуры в процессе интерпретации активируются и другие формы, представляющие собой тестовые художественные конструкторы, рассматриваемые в качестве «форматов знания, параметры которых обусловлены идиостилем писателя, моделью его мировидения и когнитивно-сюжетными рамками повествования» (Огнева, 2021, с. 86).

Мировидение писателя, проектируемое в когнитивно-сюжетные рамки произведения, приобретает свойства миромоделирования, под которым понимается «структурирование информации о среде и человеке в дискурсе» (Кушнерук, Курочкина, 2024, с. 439). Термин «дискурс» в данном случае воспринимается в его статичной форме, то есть в виде текста, и в его динамичной форме, то есть в виде коммуникативной ситуации.

Природа процесса миромоделирования (Кушнерук, 2013; 2024; Кушнерук, Курочкина, 2024) и его интерпретации решает значительное количество проблемных вопросов познания когнитивного механизма построения и функционирования текстовой художественной информации, представляя собой перечень «способов и приемов, благодаря которым конструируются художественные миромодели, передающие концепцию писателя» (Кушнерук, 2024, с. 441) с учетом того фактора, что «языковое поведение отражает национальный характер, психологию и менталитет» / “linguistic behaviour, which embodies the national character, psychology and mentality” (Sedykh, 2021, p. 17) (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – О. Е.).

Определенная часть текстовых художественных конструкторов вследствие их контекстуальной роли и семантической плотности играет роль концептов-доминант с учетом того, что текстовые художественные конструкторы «с высокой частотностью представляют собой концепт-доминанту» (Колядин, 2024, с. 40).

По мнению И. А. Даниленко, концепт-доминанта является «отличительной чертой отдельного художественного текста, писательского стиля или литературного периода» (2024, с. 402). Уровневая триада доминантности иерархична и синергична.

Семантическая плотность номинативного поля концептов-доминант обусловлена тем фактором, что «многие языковые образования обладают высокой информативной насыщенностью» (Жирова, 2024, с. 95), что значимо в процессе перевода художественного произведения в свете вопросов «сопоставления языков и культур в контексте современной лингвистики» (Левицкий, 2023, с. 194).

Процесс сопоставления языков и культур показывает, что «чем далее язык перевода удален от языка оригинала, тем значимее передача имплицитной и эксплицитной информации в переводном тексте» (Моисеева, Огнева, 2003, с. 42). Полярные конструкторы имплицитности/эксплицитности при передаче миромодели оригинального текста функционируют в свете проблематики отличительных черт художественного перевода (Balserzan, 1970) и применяемых «коммуникативно-когнитивных технологий в процессе перевода» (Седых, Бузинова, 2019, с. 121).

Рассмотрение технологий перевода миромоделей, заложенных в архитектуру оригинального текста, выстраивает такое лингвистическое явление, как «мосты понимания» (Карасик, 2025), которые могут быть интерпретированы в качестве «языковых камертонов смысла» (Карасик, 2024), оказывающих воздействие на «изменение динамики нарратива» (Ирисханова, 2018, с. 192). Изменение текстовой динамики в процессе художественного перевода обусловлено тем фактором, что перевод представляет собой «кластер стратегий и навыков» (“a cluster of strategies and skills” (Jones, 2019)) на основе «определения техник воспроизводимости лингвистической креативности оригинальных образцов в успешных и неуспешных вторичных образцах» (Киосе, 2021, с. 104).

Следовательно, рассмотрение переводческих проблем показывает, что «межкультурная адаптация художественного текста предполагает как языковую, так и социокультурную адаптацию» (Сунь, Жирова, 2024, с. 17). Аспект социокультурной адаптации прослеживается в социокоординатах миромоделей и специфике их трансфера между близкородственными и неблизкородственными языками.

В процессе исследования решались следующие задачи: 1) выявить социокоординаты как информативы информативного кода миромоделей в повести М. Горького «В людях»; 2) определить роль социокоординат в текстовом информативном коде оригинального произведения; 3) выявить социокоординаты миромоделей в повести М. Горького «В людях» на французском языке; 4) построить сравнительно-сопоставительную модель социокоординат в текстах на русском и французском языках; 5) определить тенденции переводческого русско-французского трансфера социокоординат в повести М. Горького «В людях».

В исследовании применена следующая совокупность методов: 1) метод лингвистического анализа, нацеленный на выявление информативов информативного кода; 2) метод интерпретации, способствующий определению социокоординат среди информативов информативного кода; 3) метод сравнительно-сопоставительного моделирования социокоординат в информативном коде повести М. Горького «В людях» на русском и французском языках.

Материалом исследования послужила картотека социокоординат произведения М. Горького «В людях» на русском и французском языках, на основе которой прослеживаются тенденции переводческого трансфера в указанной паре языков.

Теоретической базой исследования послужили работы по лингвистике текста таких авторов, как Е. И. Голованова, О. Н. Ковалева (2023), И. Г. Жирова (2024), О. К. Ирисханова (2018), М. И. Киосе (2021); по интерпретативной

лингвистике – таких ученых, как В. И. Карасик (2024; 2025), А. Р. Sedyhk (2021); по моделированию, в том числе когнитивному моделированию – И. А. Даниленко (2020; 2024), С. Л. Кушнерук (2013; 2024; Кушнерук, Курочкина, 2024).

Были привлечены результаты исследований по сравнительно-сопоставительной лингвистике следующих ученых: А. В. Колядина (2024), А. Э. Левицкого (2023), Г. Ф. Лутфуллиной (2011); по теории перевода: С. А. Моисеевой, Е. А. Огневой (2003), Д. С. Лукина, В. Д. Носовой (2018), М. К. Свисаковой, А. В. Луговского (2025), А. П. Седых, Н. В. Седых, Л. М. Бузиновой (2019), С. Сунь, И. Г. Жировой (2024), Е. Balserzan (1970).

Практическая значимость результатов работы заключается в привлечении новых теоретико-методологических данных к курсу лекций по теории текста, интерпретативной лингвистике, сравнительно-сопоставительной лингвистике, когнитивному моделированию, межкультурной коммуникации. Полученные данные могут быть применены на семинарских занятиях по теории и практике перевода, теории текста, текстовому когнитивному моделированию, а также на практических занятиях по преподаванию французского языка и русского как иностранного.

Обсуждение и результаты

Текстовые социокоординаты

Создание текстовых моделей осуществляется в соответствии с различными параметрами когнитивного механизма проекционного миропостроения. Одним из типов параметров видятся текстовые интерпретативные координаты, типологию которых можно выстроить в сопряжении с типологией дискурсивных интерпретативных координат, исходя из аксиоматичности тезиса о том, что текст находится в основе дискурса.

В настоящее время обосновано существование следующей типологии дискурсивных интерпретативных координат, состоящей из четырех типов: «1) социумно-маркированные дискурсивные интерпретативные координаты; 2) культурно-маркированные дискурсивные интерпретативные координаты; 3) национально-маркированные дискурсивные интерпретативные координаты; 4) нейтральные дискурсивные интерпретативные координаты» (Огнева, Семченкова, Шептун, 2025, с. 262).

Следовательно, логично предположить существование следующих четырех типов текстовых интерпретативных координат: 1) социумно-маркированные; 2) культурно-маркированные; 3) национально-маркированные; 4) нейтральные.

Из представленного перечня далее детально будут рассмотрены социумно-маркированные текстовые координаты, или иначе социокоординаты, которые фиксируют в художественных текстах «характеристики описываемого социума, аксиологических параметров процесса социализации» (Голованова, Ковалева, 2023, с. 54) в аспекте полиситуативности (Лутфуллина, 2011).

В предлагаемой концепции переводческого трансфера социокоординат к ним относятся 4 типа информативов: социокультуремы, лингвокультуремы, проксемы, темпоральные маркеры. Среди всех выявляемых номинантов, относящихся к указанным четырем типам, к социокоординатам причисляются только те, которые приобретают статус текстовых когнитивных аттракторов. Перечисленные типы составляют типологию социокоординат, изложенную в данной статье впервые в рамках развития теоретико-методологической базы авторской концепции текстового информативного кода.

Алгоритм интерпретации переводческого трансфера социокоординат в текстовом информативном коде

Наряду с типологией разработан следующий алгоритм переводческого трансфера социокоординат, состоящий из семи этапов, а именно: 1) формирование корпуса информативов информативного кода одного или нескольких произведений писателя или писателей, работающих в одном жанре или в одном периоде; 2) определение среди информативов кода таких типов номинантов, к которым являются социокоординаты; 3) интерпретация социокоординат с целью установления их роли в социумных моделях одного или нескольких исследуемых произведений на одном языке; 4) выявление социокоординат в спектре информативов информативного кода в моделях переводного произведения или нескольких произведений; 5) построение сравнительно-сопоставительной модели социокоординат оригинального и переводного текста или нескольких текстов; 6) формирование шкалы частотности переводческих решений при передаче социокоординат с оригинального языка на переводной; 7) интерпретация векторов переводческого трансфера социокоординат.

Предложенный авторский алгоритм интерпретации переводческого трансфера социокоординат в текстовом информативном коде является одним из типов когнитивных механизмов трансферных процессов передачи информации художественного оригинала средствами языка перевода в аспекте воссоздания моделей оригинального произведения в спектре миромоделирования переводного произведения.

Тенденции переводческого русско-французского трансфера социокоординат

Изложенный в статье алгоритм интерпретации переводческого трансфера социокоординат в текстовом информативном коде применен к повести М. Горького «В людях» на русском и французском языках.

В переводоведении данное применение алгоритма интерпретации переводческого трансфера социокоординат осуществлено впервые.

На первом этапе исследования сформирован корпус информативов информативного кода в рассматриваемой повести М. Горького «В людях», написанной в 1916 году. На втором этапе алгоритма выявлены типы социокоординат, специфика которых может быть определена в соответствии с третьим этапом в различных социумных моделях рассмотренного произведения. Так, к примеру, в лингвосоциумной модели «Магазин «модной обуви»», которая является концептом-доминантой в связи с ее ролью в описываемом трудном пути главного героя, выявлены следующие типы социокоординат, перечисленные по частотности: 1) социокультуремы; 2) лингвокультуремы; 3) проксемы; 4) темпоральные маркеры.

1. Социокультуремы. В рассматриваемой лингвосоциумной модели определено 16 социокультурем, среди которых выявлены: а) две доминантных социокультуремы, а именно социокультурема служения «в людях», сопряженная с пятью номинантами: «служу “мальчиком”», «подметал пол», «стирал пыль», «готовил чай», «разносил покупателям товар», и социокультурема осуждения «говорят друг о друге за глаза» с четырьмя сопряженными номинантами: «они говорили о ней грязно и бесстыдно», «назначение в судьи миру», «о каждом человеке знали что-нибудь скверное», «многим завидуя, они никого никогда не хвалили»; б) две поляризованные социокультуремы «обилие суеты в магазине» – «засыпая в тяжелой скуке»; в) три тематических социокультуремы: «ветошничество», «стал перед покупательницей на коленях», «быстро выбрав дорогие ботинки, ушла». Полученные результаты указывают на наличие типологии социокультурем: 1) социокультуремы служения; 2) социокультуремы осуждения; 3) тематические социокультуремы. Типология социокультурем открыта для дополнения.

Из 16 социокультурем на основе их частотности к социокоординатам относятся две доминантные социокультуремы «в людях», «говорят друг о друге за глаза» и на основе семантики – два информатива: социокультурема-кинема «стал перед покупательницей на коленях», сценарная социокультурема «быстро выбрав дорогие ботинки, ушла». Под сценарной социокультуремой понимается информатив, в семантике которого отражено два и более последовательных действия.

Следовательно, из всех социокультурем только 4 являются социокоординатами.

2. Лингвокультуремы. Выявлено 8 лингвокультурем, среди которых: 1) одна номинирует должность «приказчик»; 2) 4 номинации одежды: «сюртук», «манишка», «башмаки», «бархатная ротонда с воротником черного меха»; 3) две номинации денежных единиц: «полтина», «два целковых»; 4) одна номинация предмета быта «самовар».

Для выявления социокоординат семантика перечисленных лингвокультурем социомодели требует пояснения: «приказчик – уполномоченный от хозяина» (Даль, 2014, с. 671), «сюртук – кафтан известного, немецкого покроя» (Даль, 2014, с. 738), «манишка – бельевого нагрудник под жилет» (Даль, 2014, с. 526), «башмаки – кожаная, на подошве шитая обувь» (Даль, 2014, с. 59), «бархатная ротонда с воротником черного меха – длинная женская одежда без рукавов с прорезями для рук» (Ротонда, 2023), «полтина – русская единица стоимости, равная полрублю» (Российский гуманитарный энциклопедический словарь), «целковый – серебряный рубль» (Даль, 2014, с. 842).

На основе семантики перечисленных лингвокультурем очевидно, что в лингвосоциомодели «Магазин «модной обуви»» социокоординатами являются номинанты «приказчик», «башмаки», «полтина», «два целковых».

3. Проксемы. В рассматриваемой социомодели определено 7 проксем, а именно: «на главной улице», «в первом классе магазина», «стоять у двери», «в маленькой комнате за прилавком», «в магазин пришла молодая женщина», «мимо двери магазина», «идти в магазин». Семантика проксем указывает на то, что все семь номинантов, среди которых четыре статичных и три динамичных, являются социокоординатами.

4. Темпоральные маркеры. Выявлены две хронемы «с первого же дня», «вечером» и лексический таймер «когда шли домой». Под лексическими таймерами понимаются «слова и словосочетания, семантика которых косвенно репрезентирует темпоральный аспект» (Бузина, 2019, с. 177). Контекстуально три темпоральных маркера входят в рассматриваемую социомодель, поскольку два сообщают о завершении рабочего дня в магазине, а один маркер – о начале работы в магазине, то есть три маркера – это социокоординаты.

В соответствии с четвертым этапом применения алгоритма переводческого трансфера выявлены социокоординаты в спектре информативов информативного кода переведенного на французский язык произведения, и пятый этап алгоритма позволил построить следующую таксономическую сравнительно-сопоставительную модель социокоординат рассматриваемой модели в оригинальном и переводном текстах.

Социокоординаты модели переведены следующим образом:

1) доминантная социокультурема «в людях» имеет два переводных варианта, а именно, к социокультуреме-названию повести подобран вариант «*en gagnant mon pain*» (зарабатывая мой хлеб), в тексте – «*une place*» (место), то есть в первом случае при переводе применена лексико-семантическая замена, во втором случае – стилистическая нивелировка эквивалента;

2) доминантная социокультурема-метафора «говорят друг о друге за глаза» передана посредством стилистической нивелировки словосочетанием «*les dénigrent volontiers*» (их порочат желающие);

3) социокультурема «стал перед покупательницей на коленях» – «*a genoux, aux pieds de la cliente*» (на коленях у ног клиентки) передана посредством лексико-семантической замены и изменения порядка слов, то есть транспозиции форм связи в предложении;

4) социокультурема «быстро выбрав дорогие ботинки, ушла» – «*après avoir choisi sans barguigner de riches bottines*» (выбрав, не торгуясь, дорогие ботинки) транскодирована посредством приема конкретизации за счет вставки деепричастия «не торгуясь»;

- 5) лингвокультурема «*приказчик*» передана полным эквивалентом *un commis (приказчик)*;
- 6) лингвокультурема «*башмаки*» при переводе опущена, вместо слова, конкретизирующего товар обувного магазина, указан глагол «*chausser*» (*обувать*), что привело к потере социокоординаты в модели переводного текста;
- 7) лингвокультурема «*полтина*» опущена, поскольку в тексте перевода нет контекста, эквивалентного описанию беседы главного героя Алеши с церковным сторожем при разборе магазинного товара, то есть социокоордината нивелирована;
- 8) лингвокультурема «*два целковых*» опущена, социокоордината нивелирована по причине, изложенной в п. 7;
- 9) проксема «*на главной улице*» переведена полным эквивалентом, словосочетанием «*de la rue principale*»;
- 10) проксема «*в первоклассном магазине*» переведена симметрично в плане содержания словосочетанием «*dans une boutique de premier ordre*», но асимметрично в плане выражения, то есть порядок слов в социокоординате на двух языках отличается, что обусловлено структурными несоответствиями в неблизкородственных языках;
- 11) проксема «*мальчик должен стоять у двери*» представляет собой сочетание проксемного и социокультурного аспектов модели, что переводится как «*les chasseurs se tiennent debout à la porte*», то есть социокультурный аспект транскодирован посредством приема метафорической конкретизации слова «мальчик» словом «*les chasseurs*» (*охотники*), одновременно в плане выражения реализована транспозиция категории числа с единственного на множественное;
- 12) проксема «*в маленькой комнате за прилавком*» переведена посредством приема конкретизации словосочетанием «*à l'arrière-boutique*» (*в подсобке*);
- 13) проксема «*в магазин пришла молодая женщина*» переведена посредством приема конкретизации глагола в словосочетании «*une jeune femme entra dans la boutique*» (*молодая женщина вошла в магазин*), где пространственный глагол «*приходить*» заменен глаголом «*входить*», что обусловлено национальным восприятием нюансов перемещения в пространстве;
- 14) проксема «*мимо двери магазина*» передана приемом генерализации, а именно словосочетанием «*le long de la boutique*» (*вдоль бутика*), в котором нивелировано слово «*дверь*», что подчеркивает отсутствие интереса у прохожих к магазину, описанному в оригинальном контексте;
- 15) проксема «*идти в магазин*» опущена, поскольку в тексте оригинала она указана в описании беседы церковного сторожа с главным героем Алешей при разборе магазинного товара, то есть социокоордината нивелирована;
- 16) хронема «*с первого же дня*» переведена симметрично словосочетанием «*dès le premier jour*» (*с первого дня*);
- 17) хронема «*вечером*» переведена симметрично словом «*le soir*» (*вечер*);
- 18) лексический таймер «*когда шли домой*» перекодирован с применением иного по семантике, чем в оригинале, глагола перемещения в словосочетании «*en rentrant à la maison*» (*возвращаясь домой*), то есть реализована лексико-семантическая замена.

Следовательно, из 18 социокоординат в процессе переводческого русско-французского трансфера четыре было опущено, что привело к уменьшению количества социокоординат в переводной модели до 14 информативов.

В соответствии с шестым этапом алгоритма сформирована следующая шкала частотности переводческих решений при передаче социокоординат с оригинального языка на переводной: опущение (4 информатива) – полный эквивалент (4 информатива) – лексико-семантические замены (3 информатива) – конкретизация (3 информатива) – стилистическая нивелировка (2 информатива) – симметрия в плане содержания при асимметрии в плане выражения (1 информатив) – генерализация (1 информатив).

На седьмом этапе алгоритма интерпретация векторов переводческого трансфера социокоординат показала на тот факт, что среди трех векторов – 1) полное отсутствие эквивалента; 2) трансформация информативов; 3) наличие полного эквивалента – превалирует вектор трансформации. С учетом того, что 4 социокоординаты были опущены, а 10 социокоординат трансформированы, параметры переведенной социомодели «Магазин «модной обуви»», с которой начинается описание трудного пути «в людях» главного героя повести, значительно отличаются от оригинального варианта.

Рассмотрение переводческого русско-французского трансфера социомодели «Магазин «модной обуви»» кроме социокоординат выявило наличие поляризационных эмотивов, характеризующих отношение главного героя к его месту служения в магазине. В свете этого значим тот факт, что «эмотемы представляют собой целый фрагмент текста, содержащий в себе эмоциональное состояние» (Свисакова, Луговской, 2025, с. 97). Поляризационные эмотивы «*мне было тяжело и скучно*» – «*привык жить самостоятельно с утра до ночи на песчаных улицах Кунавина, на берегу мутной Оки*» (Горький, 2017, с. 8) переведены как «*je m'ennuyais. Je regrettais mon existence indépendante, la vie libre, que je menais dans les rue sablonneuses de Kounavine, sur les grèves, au bord des eaux verte de l'Oka*» (Gorki, 1946, p. 11). / *Мне было скучно. Я сожалел о моем независимом существовании, о свободной жизни, которую я проводил на песчаных улицах Кунавина, на крупнозернистом песке, на берегу зеленых вод Оки*. То есть выявлены следующие преобразования: 1) применена актантная трансформация – вставка подлежащего «*je*»; 2) трансформация форм связи в предложении, при которой одно предложение оригинального контекста разбито на два предложения переводного; 3) опущение хронемы «*с утра до ночи*», что нивелировало темпоральный аспект; 4) вставка «*la vie libre*» (*свободная жизнь*) является семантическим повтором к словосочетанию «*mon existence indépendante*»; 5) вставка «*sur les grèves*» уточняет словосочетание «*les rue sablonneuses*» (*песчаные улицы*); 6) лексико-семантическая замена колоратива «*мутной Оки*» на колоратив «*des eaux verte de l'Oka*» (*зеленые воды Оки*).

Следовательно, поляризационные эмотивы, сопряженные с рассматриваемой социомоделью «Магазин “модной обуви”», трансформированы при передаче на французский язык.

Вторым аспектом эмотивного фактора в рассматриваемой социомодели видится эмотивная дуальность, которая отражает фактор осознания Алешей необходимости служения в магазине и нежелания служения в магазине. Дуальность определенных параметров социомodelей на данный момент детально не исследована, тем не менее важен тот факт, что она является «одной из особенностей авторского стиля» (Даниленко, 2020, с. 64).

В проанализированной социомодели наряду с социокоординатами, поляризованными эмотивами выявлены действующие лица: хозяин магазина, приказчик, мальчик Алеша и его брат Саша Яковлев, покупательницы. Все номинации действующих лиц переведены симметрично к восприятию франкоязычного читателя, кроме антропонима Саша Яковлев, который транскодирован антропонимом *“mon cousin Sacha Kachirine”* (мой брат Саша Каширин). Асимметричный перевод призван передать на французский язык родственные связи между двумя героями произведения, а в аспекте проводимого исследования подчеркивает значимость «лингвокультурных особенностей передачи антропонимов» (Лукин, Носова, 2018, с. 127).

Выявленные компоненты социомodelи «Магазин “модной обуви”» указывают на комплекс взаимообусловленных параметров, переведенных на французский язык с различной степенью достоверности.

Заключение

Проведенное исследование позволило прийти к следующим выводам.

Среди информативов текстового информативного кода существует неизученный тип социокоординат, под которыми предложено понимать текстовые когнитивные аттракторы в информативном коде лингвосоциомodelей. В авторской концепции переводоведческого трансфера социокоординат разработана типология этих информативов, состоящая из таких типов, как социокультуремы, лингвокультуремы, проксемы, темпоральные маркеры. Выявлено три типа социокультурем, а именно: 1) социокультуремы служения; 2) социокультуремы осуждения; 3) тематические социокультуремы. Типология социокультурем открыта для уточнения.

Рассмотрение текстовой лингвосоциомodelи «Магазин “модной обуви”», описывающей первое место служения главного героя повести М. Горького «В людях», осуществлено на основе авторского алгоритма интерпретации переводческого трансфера социокоординат в текстовом информативном коде.

Было выявлено наличие 18 социокоординат, двух поляризованных эмотивов, явление дуальности эмотивов и некоторое количество действующих лиц. Среди 16 социокультурем на основе их частотности к социокоординатам были отнесены две доминантные социокультуремы («в людях», «говорят друг о друге за глаза») и на основе семантики – также две: «стал перед покупательницей на коленях», «быстро выбрав дорогие ботинки, ушла». Из 8 лингвокультурем к социокоординатам отнесены следующие: «приказчик», «башимаки», «полтина», «два целковых». Все семь проксем являются социокоординатами: «на главной улице», «в первом классе магазина», «стоять у двери», «в маленькой комнате за прилавком», «в магазин пришла молодая женщина», «мимо двери магазина», «идти в магазин». Все три темпоральных маркера – социокоординаты: хронемы «с первого же дня», «вечером» и лексический таймер «когда шли домой».

В следствие переводоведческого русско-французского трансфера из 18 социокоординат передано только 14 информативов. Построена следующая шкала частотности переводческих решений при передаче социокоординат с русского языка на французский: опущение (4 информатива) – полный эквивалент (4 информатива) – лексико-семантические замены (3 информатива) – конкретизация (3 информатива) – стилистическая нивелировка (2 информатива) – симметрия в плане содержания при асимметрии в плане выражения (1 информатив) – генерализация (1 информатив). Среди векторов переводческого трансфера социокоординат выявлено превалирование вектора трансформации.

Перспективы исследования заключаются в применении авторского алгоритма интерпретации переводческого трансфера социокоординат для исследования специфики функционирования иных лингвосоциомodelей повести М. Горького «В людях» не только в паре языков русский – французский, но и в паре русский – английский, что будет способствовать уточнению типологии социокультурем в рамках авторской концепции переводоведческого трансфера социокоординат. В дальнейшем алгоритм интерпретации переводческого трансфера социокоординат может быть применен к другим произведениям в аспекте выявления тенденций трансфера социокоординат как одного из типов информативов текстового информативного кода.

Материалы исследования | Research materials

1. Горький М. В людях. Н. Новгород: Кварц, 2017.
2. Даль В. И. Толковый словарь русского словаря: иллюстрированное издание. М.: Эксмо, 2014.
3. Российский гуманитарный энциклопедический словарь. https://humanities_dictionary.academic.ru/
4. Ротонда // Государственный исторический музей. 2023. <https://m.ok.ru/group/52594433458341/topic/155296151349413>
5. Gorki M. En gagnant mon pain / tr. du Russe par G. Bogrov et M. Loubes. P.: Editions Fournier, 1946.
6. Jones R. F. Literary Translation // Routledge Encyclopedia of Translation Studies / ed. by Mona Baker and Gabriela Saldanha. L.: Routledge, 2019. <https://www.taylorfrancis.com/chapters/edit/10.4324/9781315678627-63/literary-translation-francis-jones>

Источники | References

1. Бузина Е. И. Детерминация лексических таймеров в темпоральной структуре художественного текста // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2019. № 44.
2. Голованова Е. И., Ковалева О. Н. Репрезентация процесса социализации в прозе Алексея Варламова: аксиологический аспект // Лингвистика и образование. 2023. Т. 3. № 2 (10).
3. Даниленко И. А. Авторские двудерные художественные концепты // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2020. № 2 (37).
4. Даниленко И. А. Художественный концепт-доминанта как когнитивный текстовый аттрактор // Когнитивные исследования языка. 2024. № 2-2 (58).
5. Жирова И. Г. Некоторые способы сокращения речевого сигнала // Дискурсивные практики в современном мире: материалы научно-практического круглого стола в рамках Международной научно-практической конференции, г. Москва, 15 декабря 2023 года. М., 2024.
6. Ирисханова О. К. К вопросу об изменении динамики нарратива // Образы языка и зигзаги дискурса: сборник научных статей к 70-летию В. З. Демьянкова. М., 2018.
7. Карасик В. И. Языковые камертоны смысла. М., 2024.
8. Карасик В. И. Языковые мосты понимания. М., 2025.
9. Киосе М. И. Воспроизводимость лингвокреативности как фактор потенциальной успешности художественного дискурса // Язык, культура, творчество в трансдисциплинарном измерении: традиции и инновации: тезисы докладов международной научной конференции, приуроченной к 90-летию со дня рождения проф. В. Н. Телия и 100-летию Белорусского государственного университета, г. Минск, 22-24 октября 2021 года. Мн., 2021.
10. Колядин А. В. Проксемная сравнительно-сопоставительная модель арабского мира в публицистических текстах (на материале статей об архитектуре в журналах «Вокруг света» и National Geographic) // Иностранные языки в высшей школе. 2024. № 3 (70).
11. Кушнерук С. Л. «Мир дискурса» в аспекте когнитивного миромоделирования // Вопросы когнитивной лингвистики. 2013. № 1 (34).
12. Кушнерук С. Л. Исследования миромоделирования в российской лингвистике: парадигмальные рамки и понятийный аппарат // Russian Journal of Linguistics. 2024. Т. 28. № 2.
13. Кушнерук С. Л., Курочкина М. А. Миромоделирование как объект исследования в современной лингвистике // Когнитивные исследования языка. 2024. № 2-2 (58).
14. Левицкий А. Э. Вопросы сопоставления языков и культур в контексте современной лингвистики // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация: сборник статей / отв. ред. В. В. Робустова. М., 2023.
15. Лукин Д. С., Носова В. Д. Лингвокультурные особенности передачи антропонимов на русский язык (на материале английских, французских, немецких и русских сказок) // Значимые личности в языке и культуре: научное наследие Жана Пиаже: сборник статей по материалам Международного научно-практического семинара, г. Москва, 20 апреля 2018 года. М., 2018.
16. Лутфуллина Г. Ф. Сопоставительное исследование категории квантификационно-детерминированной полиситуативности в неродственных языках (на материале французского и татарского языков): дисс. ... д. филол. н. Казань, 2011.
17. Моисеева С. А., Огнева Е. А. Художественный текст как объект межкультурной адаптации. Белгород: Белгородский государственный университет, 2003.
18. Огнева Е. А. Интерпретативный ресурс переводческого трансфера // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 4. <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2021-4-85-94>
19. Огнева Е. А., Семченкова И. В., Шептун Н. Н. Матричное картирование дискурсивных интерпретативных координат информативного кода на английском, французском и русском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2025. Т. 18. Вып. 1. <https://doi.org/10.30853/phil20250039>
20. Свисакова М. К., Луговской А. В. Передача категории эмотивности при переводе художественного текста (на материале романа И. Макьюэна «Искушение») // Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации: сборник статей. Благовещенск, 2025.
21. Седых А. П., Седых Н. В., Бузинова Л. М. Реализация коммуникативно-когнитивных технологий в процессе перевода // Коммуникативные технологии в образовании, бизнесе, политике и праве: проблемы и перспективы реализации в современной цифровой среде: сборник материалов V Международной научно-практической конференции, г. Волгоград, 6-8 декабря 2018 года / отв. ред. М. Р. Желтухина. Волгоград, 2019.
22. Сунь С., Жирова И. Г. «Как закалялась сталь» Николая Островского: лингвокультурологические особенности перевода на китайский и английский языки: монография. М.: Инфра-М, 2024. <https://doi.org/10.12737/2131556>
23. Balserzan E. La traduction, art d'interpréter // The Nature of Translation. Essays on Theory and Practice of Literary Translation / ed. by J. S. Holmes. The Hague: Mouton, 1970.
24. Sedykh A. P. Linguistic identity, national archetypes and sociocultural environment of their formation // Research Result. Theoretical and Applied Linguistics. 2021. Т. 7. № 3. <https://doi.org/10.18413/2313-8912-2021-7-3-0-2>

Информация об авторах | Author information

RU

Огнева Елена Анатольевна¹, д. филол. н., проф.

¹ Белгородский государственный национальный исследовательский университет

EN

Elena Anatolievna Ogneva¹, Dr

¹ Belgorod State National Research University

¹ ogneva@bsuedu.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 19.07.2025; опубликовано online (published online): 26.08.2025.

Ключевые слова (keywords): текстовый информативный код; социокоординаты; переводоведение; переводческий трансфер социокоординат; миромоделирование; text informative code; socio-coordinates; translation studies; translation transfer of socio-coordinates; world modeling.